

Umwaka wa 49 n°09
01 Werurwe 2010



Year 49 n° 09
01 March 2010

49^{ème} Année n°08
01 Mars 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup.

A. Itegeko / Law/Loi

N°03/2010 ryo kuwa 26/02/2010

Itegeko ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire.....3

N°03/2010 of 26/02/2010

Law concerning payment system.....3

N°03/2010 du 26/02/2010

Loi relative au système de paiement.....3

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°71/01 ryo kuwa 28/10/2009

Iteka rya Perezida ryimura umusirikare wo mu Ngabo z'Igihugu akajya mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwite bwa Leta36

N°71/01 of 8/10/2009

Presidential Order transferring a soldier of the Rwanda Defence Forces to the Central Government.....36

N°71/01 du 28/10/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert d'un militaire des Forces Rwandaises de Défense à l'Administration Centrale.....36

N°95/01 ryo kuwa 31/12/2009

Iteka rya Perezida ryongera imyanya mishya y'imirimo mu rutonde rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta.....40

N°95/01 of 31/12/2009

Presidential Order inserting new job positions in the job classification in Public Service
N°95/01 du 31/12/2009.....40

Arrêté Présidentiel portant insertion de nouveaux postes d'emplois dans la classification des emplois de l'Administration Publique.....40

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°106/03 ryo kuwa 23/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abakozi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe.....47

N°106/03 of 23/10/2009

Prime Minister's Order appointing staff to the Office of the Prime Minister.....47

N°106/03 du 23/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des fonctionnaires au sein du Cabinet du Premier Ministre.....47

N°114/03 ryo kuwa 23/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abakozi.....52

N°114/03 of 23/10/2009

Prime Minister's Order appointing staff52

N°114/03 Du 23/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des fonctionnaires.....52

D. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°01/10/MININFOR ryo kuwa 17/2/2010

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru.....57

N°01/10/MININFOR of 17/2/2010

Ministerial Order on press card cost.....57

N°01/10/MININFOR du 17/2/2010

Arrêté Ministériel portant coût de la carte de presse.....57

N°02/10/MININFOR ryo kuwa 17/2/2010

Iteka rya Minisitiri rigena imari shingiro y'ibitangamakuru mu Rwanda.....62

N°02/10/MININFOR of 17/2/2010

Ministerial Order on share capital for media organs operating in Rwanda.....62

N°02/10/MININFOR du 17/2/2010

Arrêté Ministériel portant capital social des organes des médias au Rwanda.....62

ITEGEKO N°03/2010 RYO KUWA 26/02/2010 RYEREKEYE UBURYO BW'IMYISHYURANIRE **LAW N°03/2010 OF 26/02/2010 CONCERNING PAYMENT SYSTEM** **LOI N°03/2010 DU 26/02/2010 RELATIVE AU SYSTEME DE PAIEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL ROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere : icyo iri tegeko rigamije

Article one : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE N'UBUGENZUZI BIKORWA NA BANKI NKURU

CHAPTER II: REGULATION AND SUPERVISION BY THE CENTRAL BANK

CHAPITRE II : REGLEMENTATION ET SURVEILLANCE PAR LA BANQUE CENTRALE

Ingingo ya 3 : Ihame ryo kwemererwa gukora

Article 3 : Principle of licensing

Article 3 : Principe d'agrément

Ingingo ya 4 : icyemezo cya Banki Nkuru cyo kugenzura uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushyiraho impapuro z'ubwishyurane

Article 4 : Decision from the Central Bank to submit a system or an issuer of payment instruments to its supervision

Article 4 : Décision de la Banque Centrale pour soumettre un système ou un émetteur des instruments de paiement à sa surveillance

Ingingo ya 5 : Ibyangombwa n'inzira byo kwemererwa

Article 5 : Licensing criteria and procedure

Article 5 : Critères et procédure d'agrément

Ingingo ya 6 : Kwambura cyangwa guhagarika uruhushya

Article 6 : Withdrawal or suspension of the licence

Article 6 : Retrait ou suspension d'agrément

Ingingo ya 7 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guteza imbere uburyo bw'imyishyuranire ngo bukomere, bukorwe neza kandi bunozwe

Article 7 : Powers of the Central Bank to promote the soundness, safety and efficiency of the payment system

Article 7 : Pouvoir de la Banque Centrale de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement

Ingingo ya 8 : Igenzura n'ikurikirana rikorwa na Banki Nkuru ku buryo bwo kwishyurana no ku itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko z'ubwishyu

Article 8 : Supervision and regulation by the Central Bank with respect to systems and to the issuing and use of payment instruments

Article 8 : Surveillance et réglementation de la Banque Centrale relative aux systèmes, à l'émission et à l'utilisation des instruments de paiement

Ingingo ya 9: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushakisha amakuru

Article 9 : Investigative powers of the Central Bank

Article 9: Pouvoir d'investigation de la Banque Centrale

Ingingo ya 10 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 10 : Administrative sanctions

Article 10 : Sanctions administratives

UMUTWE WA III: KURINDA NO KUBUNGABUNGA UBURYO BWO KWISHYURANA

CHAPTER III: PROTECTION OF SYSTEMS

CHAPITRE III : PROTECTION DES SYSTEMES

Ingingo ya 11: Ibiranga ubwishyu no kwishyurana

Article 11: Character of payments and settlements

Article 11 : Caractère des paiements et des règlements

Ingingo ya 12 : Gushyira ku ikonti cyangwa gukuraho amafaranga yo kwishyurana bitewe n'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo n'ikoreshwa ry'inguzanyo ntarengwa

Article 12 : Credit or debit of settlement account subsequent to insolvency proceedings and use of credit line

Article 12 : Crédit ou débit du compte de règlement consécutif à la procédure d'insolvabilité et d'utilisation de ligne de crédit

Ingingo ya 13: Uburyo bwo guhana amakuru yerekeye itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abakora imirimo yo kwishyurana

Article 13 : Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants

Article 13 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants

Ingingo ya 14 : Kurinda no kubungabunga konti zo kwishyurana kugira ngo zidafatirwa

Article 14 :Protection of settlement accounts against attachments and seizure

Article 14 : Protection des comptes de règlement contre les séquestres et les saisies

Ingingo ya 15: Igongana ry'ingingo z'amategeko yerekeye uburenganzira n'inshingano biturutse k'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana

Article 15: Conflict of laws provisions regarding the rights and obligations deriving from a participant

Article 15 : Conflit des dispositions légales concernant les droits et les obligations résultant de la participation

UMUTWE WA IV. AMASEZERANO Y'UBUGWATE

CHAPTER IV. COLLATERAL ARRANGEMENTS

CHAPITRE IV. CONTRAT DE GARANTIE

Ingingo ya 16 :Amasezerano y'ubugwate mu by'imari

Article 16 : Financial collateral arrangements

Article 16: Contrat de garanties financières

Ingingo ya 17: Iyemerwa n'ikurikizwa ry'amasezerano ateganya irangizwa ry'inshingano igihe kitaragera

Article 17 : Validity and enforceability of close-out netting provisions

Article 17 : Validité et applicabilité des clauses de compensation avec déchéance du terme

Ingingo ya 18: Igurisha ry'ingwate mu by'imari

Article 18 : Realisation of financial collateral

Article 18 : Réalisation de la garantie financière

Ingingo ya 19: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo

Article 19 : Non applicability of retroactive effects on acts prior to insolvency proceedings

Article 19 :Absence d'effets rétroactifs sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité

Ingingo ya 20 : Amategeko akurikizwa mu kwinjiza ingwate mu bitabo by'ibaruramari

Article 20 :Binding legal provisions in relation to entry of collateral in the books of accounts

Article 20 : Dispositions légales applicables en matière d'inscription en compte de la garantie financière

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES

<u>Ingingo ya 21:</u> Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho	<u>Article 21 :</u> Admissibility of electronic and optical evidence and archives	<u>Article 21 :</u> Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburyo bwo guhinduranya inyandiko zo kwishyurana	<u>Article 22 :</u> Truncation procedure	<u>Article 22:</u> Procédure de dématérialisation
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu ishinze uburyo bw'imyishyuranire	<u>Article 23 :</u> Establishment of a National Payment Council	<u>Article 23:</u> Création d'un Conseil National de Paiement
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo zerekeye ibyaha	<u>Article 24 :</u> Criminal provisions	<u>Article 24 :</u> Dispositions pénales
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IX :FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 25:</u> Drafting , consideration and adoption of this Law	<u>Article 25:</u> Initiation , examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 26:</u> Repealing provision	<u>Article 26 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27 :</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°03/2010 RYO KUWA
26/02/2010 RYEREKEYE UBURYO
BW'IMYISHYURANIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 12/10/2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/2004 ryo kuwa 12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itangwa ryabyo;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa

**LAW N°03/2010 OF 26/02/2010
CONCERNING PAYMENT SYSTEM**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12/10/2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 15/2004 of 12/06/2004 relating to evidence and its production ;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007

**LOI N°03/2010 DU 26/02/2010
RELATIVE AU SYSTEME DE
PAIEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 12/10/2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93 et 201 ;

Vu la loi n° 15/2004 du 12/06/2004 portant mode et administration de la preuve ;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant

30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 76;	governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6 and 76,	la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6 et 76 ;
Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 1, iya 80, iya 84, iya 88, iya 91, iya 92, iya 95 n'iya 96 ;	Pursuant to Law n°007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of Banking especially in its Articles 1, 80, 84, 88, 91, 92, 95 and 96;	Vu la loi n°007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 1, 80, 84, 88, 91, 92,95 et 96;
Ishingiye ku Itegeko n°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, 63, 67, 76 n'iya 79 ;	Pursuant to Law n°40/2008 of 26/08/2008 concerning organization of microfinance activities, especially in its Articles 2, 63, 67, 76 and 79;	Vu la loi n°40/2008 de la 26/08/2008 portant organisation de l'activité des institutions de microfinance, spécialement en ses articles 2, 63, 67,76 et 79;
Ishingiye ku Itegeko n°12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 101.	Pursuant to Law n°12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in its Article 101;	Vu la loi n°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en son Article 101 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE:GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One :Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho amategeko agenga imitunganyirize y'ibikorwa by'imyishyuranire mu byerekeranye n'ibi

This Law sets forth the rules governing the regulation of payment system regarding the following :

La présente loi détermine les règles relatives à la réglementation du système de paiement en ce qui concerne :

bikurikira:.

1° gushyiraho uburyo rusange bw'imyishyuranire;	1° establishment of systems;	1° la mise en place des systèmes ;
2° itangwa rya serivisi zo kwishyurana harimo kugena n'imikoreshereze y'inyandiko zo kwishyurana;	2° provision of payment services, in particular in relation to the issuing and use of payment instruments;	2° l'offre de service de paiement particulièrement en rapport avec l'émission et l'utilisation des instruments de paiement ;
3° kugenzura ibikorwa bya serivisi z'imyishyuranire;	3° supervision of payment systems;	3° la surveillance des systèmes de paiement;
4° kubungabunga uburyo bwo kwishyurana n'ubw'ubwumvikane bujyanye n'ingwate mu by'imari.	4° protection of systems and financial collateral arrangements.	4° la protection des systèmes et des accords de garanties financières.
Ibyo bikorwa byose bikorwa na Banki Nkuru .	All those activities are carried out by Central Bank.	Toutes ces activités sont menées par la Banque Centrale.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

- . 1° **“banki”** : banki nk'uko biteganyijwe mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki
2° **“ingwate yinjijwe muri konti”**: inyandiko z'imari n'amabuye y'agaciro bitangwa mu rwego rw'amasezerano ajyanye n'ingwate, bituma bigaragara ko byinjijwe muri rejisitiri cyangwa kuri konti icungwa

Article 2: Definitions of terms

Terms and expressions used in this Law have the following meanings:

- 1° **“bank”** : bank within the meaning of the Law concerning organisation of banking ;
2° **“book Entry securities Collateral”**: financial Instruments and precious metals provided under a financial collateral Arrangement, title to which is evidenced in entries in a register or account maintained

Article 2 : Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes et expressions repris ci-après signifient :

- 1°. **« banque »** : banque au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;
2° **"garantie sous forme d'instruments financiers transmissibles par inscription en compte"** : des instruments financiers et métaux précieux offerts en vertu d'un contrat de garantie financière dont le droit

- n'uwabiherewe ububasha cyangwa ayicungirwa n'undi; by proxy or on behalf of an intermediary; est attesté par une inscription dans un registre ou sur un compte tenu par un intermédiaire ou pour son compte.
- 3°. **“kashi”** : amafaranga, ashirwa kuri konti mu mafaranga y'igihugu icyo aricyo cyose, cyangwa ubwishyu bwa bene ayo mafaranga, nk'amafaranga abitswa mu rwego rw'isoko ry'ifaranga hagati y'amabanki; 3° **“cash”** : money, credited to an account in any currency, or similar claims for the repayment of money, such as money market deposits; 3° **“espèces”** : argent porté au crédit d'un compte dans n'importe quelle monnaie ou des créances similaires ouvrant droit à la restitution d'argent, tels que des dépôts sur le marché monétaire;
- 4° **“Banki Nkuru”** : Banki Nkuru y'u Rwanda; 4° **“Central Bank”** : the National Bank of Rwanda; 4° **« Banque Centrale »** : la Banque Nationale du Rwanda ;
- 5° **“ikigo gishinzwe imicungire y'inyandiko z'agaciro”**: ikigo gishinzwe kubika inyandiko z'agaciro kikanafasha kuzihererekanya binyuze muri za konti zabugenewe; 5° **“central securities depository”**: an entity in whose register are recorded financial instruments and enabling Financial Instruments transactions to be finally processed by book-entry; 5° **dépositaire central des titres** : une institution chargée de l'enregistrement des instruments financiers immobilisés et qui facilite le traitement final de transaction de ces instruments par inscription en compte.
- 6° **“uburyo bw'ihwanyabwishyu”**: uburyo bushinzwe guhererekanya inyandiko, guhuza imibare, no kwemeza amabwiriza yo kwoherezanya amafaranga kugirango habeho isoza ryu kwishyurana; 6° **“clearing system”**: a system responsible for transmitting, reconciling and, in some cases, confirming Financial Instruments transfer instructions prior to settlement; 6° **« système de compensation »** : un système facilitant la transmission, la réconciliation et dans certains cas, la confirmation des instructions des transferts des instruments financiers en vue de leur règlement.
- 7° **“amasezerano ateganya irangizwa ry'umwenda igihe kitaragera”**: ingingo y'amasezerano mu by'imari ateganya ingwate cyangwa ubundi bwumvikane bene ayo masezerano akubiyemo, iteganya ko igikorwa iki n'iki nikibaho, byaba ku 7° **“close-out netting provision”** a provision of a financial collateral arrangement, or any arrangement of which a financial collateral arrangement forms part, by which, on the occurrence of an Enforcement Event, whether through the 7° **« clause de compensation avec déchéance du terme »** : une clause d'un contrat de garantie financière ou d'un contrat contenant une telle clause, en vertu de laquelle la survenance d'un fait motivant l'exécution, que ce soit par novation ou

bw'igikorwa cy' ivugururamwenda, cy'ihwanyabwishyu cyangwa ku bundi buryo bigira ingaruka zikurikira:

a) irangizwa ry'inshingano z'abafitanye amasezerano ryihutishwa ku buryo zihita zihinduka ubwishyu bungana n'agaciro kagezweho kazo, cyangwa zikavanwaho zisimbuzwa inshingano yo kwishyura amafaranga ahwanyane n'ako gaciro;

b) ibyo buri umwe mu bagiranye amasezerano agomba undi cyangwa undi amugomba bigenwa hashingiwe ku myenda ya bombi, ku buryo umubare w'ikinyuranyo cy'umwenda wishyurwa n'usigaye kwishyura umubare w'amafaranga uruta uw'undi.

8° “**utanga ingwate**”: umuntu cyangwa isosiyete utanga ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho;

9° “**ufata ingwate**”: umuntu cyangwa isosiyete wahawe ingwate mu by'imari

operation of Netting or set-off or otherwise it shall result into the following effects:

a) the obligations of the parties are accelerated so as to be immediately due and expressed as an obligation to pay an amount representing their estimated current value, or are terminated and replaced by an obligation to pay such an amount;

b) obligations binding each party or binding any other party shall be determined in respect of such obligations of both parties, such that a net sum equal to the balance of the account is payable by the party from whom the larger amount is due to the other party.

8° “**collateral provider**” : a person or an entity providing financial collateral with a title transfer financial arrangement , or without a title transfer financial arrangement;

9° “**collateral taker**” : a person or an entity being provided financial collateral

compensation ou d'une autre manière, entraîne les effets suivants:

a) l'exécution des obligations des parties est accélérée , de sorte que lesdites obligations sont soit immédiatement exigibles et exprimées comme une obligation de payer un montant représentant leur valeur courante estimée, soit éteintes et remplacées par une obligation de payer le montant susmentionné ;

b) un relevé est établi pour les sommes que se doivent mutuellement les parties en vertu de ces obligations et un montant égal au solde net doit être versé par la partie dont la dette est la plus élevée.

8° « **constituant de garantie** » : une personne ou une entité qui fournit une garantie financière dans le cadre d'un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou d'un contrat de garantie financière sans transfert de propriété ;

9° « **prenneur de garantie** » : une personne ou une entité qui reçoit une garantie

hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho;

10° “igikorwa gitera igurishwa ry'ingwate”: igihombo cyangwa ikindi kintu gisa nacyo cyumvikanyweho n'abagirana amasezerano ko kiramutse kibayeho cyangwa bikagenda ukundi nk'uko biteganywa n'amasezerano y'ubugwate mu by'imari cyangwa ku bw'itegeko, nyiri uguhabwa ingwate ashobora kuyigurisha, kuyiyegurira cyangwa hakabaho irangiza ry'umwenda igihe kitaragera;

11° “ingwate mu by'imari”: kashi, inyandiko z'imari cyangwa amabuye y'agaciro;

12° “amasezerano y'ubugwate mu by'imari”: amasezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'izo ngwate cyangwa nta yegurirwa ryabayeho, yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku yandi masezerano y'ibanze cyangwa ku bindi bigomba kuba byujujwe muri rusange;

13° “ikigo cy'imari”: ikigo cy'imari nk'uko biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;

with a title transfer financial arrangement, or without a title transfer financial arrangement;

10° “enforcement event”: a default or any similar event as agreed between the parties on the occurrence of which, under the terms of a Financial collateral arrangement or by law, the collateral taker is entitled to realise financial collateral lto own it or a close-out netting provision comes into effect;

11° “financial collateral”: cash financial instruments or precious metals;

12° “financial collateral arrangement”: a financial collateral with a title transfer financial arrangement or without a title transfer financial arrangement, whether or not these are covered by a master agreement or general terms and conditions;

13° “financial institution”: a financial institution within the meaning of the law concerning organisation of banking law ;

financière dans le cadre d'un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou d'un contrat de garantie financière sans transfert de propriété ;

10° “fait entraînant la réalisation de la garantie”: une défaillance ou tout autre événement similaire convenu entre les parties, dont la survenance, en vertu du contrat de garantie financière ou en application de la loi, habilite le preneur de la garantie à réaliser ou à s'approprier la garantie financière ou déclenche une compensation avec déchéance du terme;

11° « garantie financière »: les espèces, les instruments financiers ou les métaux précieux ;

12° « contrat de garantie financière »: un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou un contrat de garantie financière sans transfert de propriété, qu'ils soient couverts ou non par un accord-cadre ou par des conditions et modalités générales;

13° « institution financière » une institution financière au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire;

14° “inyandiko z’imari”: imigabane mu masosiyete n’indi ihwanye na bene iyo migabane; ubufatamwenda n’ubundi bwoko bw’inyandiko zifatirwaho imyenda igihe zishobora gushyirwa ku isoko ry’imigabane; n’izindi ngwate zitangwa bisanzwe zigatanga uburenganzira bwo kubona bene iyo migabane, ubwo bufatamwenda cyangwa ingwate zindi mu buryo bwo gufata imigabane, kugura cyangwa kugurana cyangwa bituma habaho kwishyurana kashi hatarimo inyandiko z’ubwishyu, harimo uruhare mu mishinga yo gushora imari y’abantu benshi, inyandiko z’isoko ry’ifaranga n’ukwishyuza imyenda cyangwa uburenganzira bishingiye kuri buri cyose mu bimaze kuvugwa;

15° “igikorwa cyo gukurikirana igihombo”: uburyo bwose rusange buteganywa n’amategeko y’u Rwanda cyangwa ay’ikindi gihugu bwo guhagarika imirimo y’umuntu cyangwa y’ikigo cyangwa kumuzahura/kukizahura, iyo ubwo buryo bugamije iseswa cyangwa kugabanya ihererekanya cyangwa iyishyura ry’amafaranga mu Rwanda. Igikorwa cyo gukurikirana igihombo kigendana no kwemeza igihombo, kumvikana imbere y’Urukiko, kumvikana kuzahura uwahombye imbere y’urukiko, icyemezo cyo gusesa ikigo bitegetswe n’urukiko cyangwa ku

14° “financial instruments”: shares in companies and other securities equivalent to shares in companies; bonds and other forms of debt instruments, if these are negotiable on the capital market; and any other securities which are normally dealt in and which give the right to acquire any such shares, bonds or other securities by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement excluding payment instruments but including units in collective investment schemes, money market instruments and claims relating to or rights in or in respect of any of the foregoing;

15° “insolvency proceedings”: any collective measure provided for in the laws of Rwanda or another country either to wind up a person or entity or to reorganise it, where such measure involves its suspension, or imposing limitations on transfers or payments in Rwanda. Insolvency proceedings encompass the bankruptcy, the judicial composition, the winding-up of companies effected by the Court or voluntarily as well as the suspension of the payment process by the special commissioner in the framework of recovery measures, the voluntary or forced

14° « instruments financiers » : les actions et les autres titres assimilables à des actions, les obligations et les autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux, et tous les autres titres habituellement négociés et conférant le droit d’acquérir de telles actions, obligations ou autres titres par voie de souscription, d’achat ou d’échange ou donnant lieu à un règlement en espèces à l’exclusion des instruments de paiement, y compris les parts dans les organismes de placement, les instruments du marché monétaire ainsi que les créances relatives à ces différents éléments ou les droits sur ou relatifs à ces différents éléments;

15° «procédure d’insolvabilité»: toute mesure collective prévue par la législation rwandaise, ou par la législation d’un autre pays, aux fins soit de déclarer la cessation des activités du participant, soit de le réorganiser dès lors que cette mesure implique la suspension ou une limitation des transferts ou des paiements au Rwanda. La procédure d’insolvabilité inclut la déclaration de faillite, le compromis judiciaire, le concordat, la liquidation judiciaire ou volontaire des sociétés, ainsi que la procédure de cessation de paiement

bushake kimwe no guhagarika ubwishyu bikoze n'intumwa idasanzwe mu rwego rwo kugera ku iseswa ku bushake cyangwa ritegetswe riteganywa n'itegeko rigenga amabanki n'irigenga ibigo by'imari iciriritse;

16° “utanga inyandiko z’ubwishyu”: ikigo gihaha umuntu inyandiko z’ubwishyu ku bazikoresha hagamije kwishyurana;

17° “ikigo cy’imari iciriritse”: ikigo cy’imari iciriritse nk’uko gisobanurwa n’itegeko rigenga ibigo by’imari iciriritse;

18° “ihwanyabwishyu”: kubumbira hamwe imyenda itandukanye abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bafite hagati yabo ku buryo buri wese yishyura umwenda mbumbe afitiye mugenzi we. Ihwanyabwishyu rishobora kuba hagati y’ibigo bibiri cyangwa byinshi, habayeho cyangwa hatabayeho ivugururamwenda;

19° “ushinzwe imikoreshereze”: ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y’uburyo bwo kwishyurana;

20° “ufite uruhare mu kwishyurana”: ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo

liquidation organised in the Banking Law and in the Micro Finance Law;

16° “issuer of payment instruments” : any entity which provides payment instruments to users for the purpose of making payments;

17° “micro finance institution” : a micro finance institution within the meaning of the Micro Finance Law;

18° “netting”: the merging of different claims which exist among participants in the payment system such each pays a lumpsum of the debt. Netting encompasses bilateral and multilateral, be it with or without novation;

19° “operator” the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

20° “participant”: an entity that has a role in the payment system or one of the parties to an arrangement that establishes a System, including its Operator. There may

conduite par un mandataire spécial dans le cadre des mesures de recouvrement, la liquidation volontaire ou forcée organisée par la loi bancaire et dans la loi relative aux microfinances ;

16° « émetteur des instruments de paiement » : toute entité qui fournit des instruments de paiement aux utilisateurs afin d'effectuer des paiements ;

17° « institution de micro finance » : une institution financière au sens de la loi relative aux microfinances ;

18° « compensation » : la conversion des créances et des obligations résultant des engagements réalisables de sorte que seulement une créance nette puisse être demandée ou une obligation nette soit exigible. La compensation comprend la compensation bilatérale et multilatérale, qu'elle se fasse avec ou sans novation ;

19° « opérateur » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement ;

20° « participant » : entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction peut exister

kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n'ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y'ikigo gifite uruhare rutaziguye;

21° “utanga serivisi z’imyishyuranire”: ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzza amafaranga, gutunganya ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n’izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga;

22° “inyandiko zo kwishyurana”: sheki, amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga, amakarita yo kubikuzza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuzza muri banki itemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoresha mu kwishyurana, uretse inoti n’ibiceri;

23° “uburyo bw’imyishyuranire”: ubwumvikane bwemewe cyangwa urwego ruhurirwaho n’abantu batatu cyangwa benshi babifitemo uruhare, bahuriye ku mabwiriza amwe n’ubwumvikane busanzwe bwemewe aho ari ho hose biba bigamije gutunganya, guhererekanya, no gushyira mu bikorwa

be an entity that has a direct role with rights in the payment system and the another with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant;

21°. “payment Service Provider”: any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of payment transactions, issuing and/or acquisition of payment instruments, money remittances and any other services functional to the transfer of money;

22° “payment instruments”: cheques, electronic money, credit cards, debit cards or any other instrument through which persons can make payments, with the exception of banknotes and coins;

23°. “payment system”: a formal arrangement or a framework which is binding between three or more participants, with common rules and standardised arrangements for the processing, clearing and settlement of payment obligations or payment messages.

entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct » ;

21° « prestataire des services de paiement »: une institution offrant des services permettant le dépôt et le retrait de fonds, l’exécution des transactions de paiement, l’émission et/ou l’acquisition des instruments de paiement, le transfert d’argent et tout autre service relatif au transfert de fonds ;

22° « instruments de paiement »: les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à l’exception des billets de banque et des pièces de monnaie ;

23°. « système de paiement »: un accord formel ou un cadre qui lie trois ou plusieurs participants, avec des règles communes et des procédures normalisées pour le traitement, l’échange et/ou le règlement des obligations de paiement ou message de paiement.

ishingano zo kwishyurana cyangwa ubutumwa bwo kwishyurana.

24° “konti ikwiye” : ku birebana n’ingwate ziri mu gitabo, regisitiri cyangwa konti, - iba itunzwe n’uhabwa ingwate- ishyirwamo ingwate zihabwa nyiri ubwishyu butangiwe ingwate;

25° “uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro”: amasezerano akozwe ku buryo busanzwe bwemewe hagati y’abafite uruhare muri ubwo buryo batatu cyangwa barenga, bahujwe n’amategeko amwe n’amasezerano asanzwe yemewe aho ari ho hose hagamijwe ishyirwa mu bikorwa ry’iyishyurana ry’inyandiko zifite agaciro;

26° “konti yo kwishyurana”: konti ishyirwa mu bitabo by’ushinzwe imyishyuranire ikoreshwa mu kwakira amafaranga n’inyandiko z’imari no kurangiza amasezerano hagati y’abafite uruhare mu buryo bw’imyishyuranire;

27° “ushinzwe imyishyuranire”: ikigo giha abafite uruhare mu buryo bw’imyishyuranire konti zikoreshwa mu bikorwa

24° “relevant account”: in relation to book entry collateral, the register or account – which may be maintained by the collateral taker – in which the entries are made by which that book entry collateral is provided to the collateral taker;

25° “securities settlement system”: a formal arrangement between three or more participants, with common rules and standardised arrangements for the settlement of financial instruments;

26° “settlement account” : an account in the books of an agent in charge of settlement used in holding money and financial instruments and to settle transfer orders between participants in a system;

27° “settlement agent”: an entity providing to participants of systems, settlement accounts through which

24° « compte pertinent » : lorsqu'il s'agit d'une garantie sous forme d'instruments financiers transmissibles par inscription en compte dans le cadre d'un contrat de garantie financière, le registre ou le compte - qui peut être tenu par le preneur de la garantie - où sont portées les inscriptions par lesquelles les instruments financiers sont remis à titre de garantie au preneur.

25° « système de règlement de titres » : un accord formel entre trois participants ou plus, avec des règles communes et des procédures normalisées pour le règlement des instruments financiers;

26 « compte de règlement » : un compte dans les livres d'un agent de règlement utilisé pour le dépôt des fonds et des instruments financiers et pour effectuer les ordres de transfert entre participants à un système ;

27°. « organe de règlement » : une entité qui procure aux participants à un système, des comptes de règlement par lesquels des

by'iherekanyamari muri ubwo buryo, biramutse bibaye ngombwa, hakabamo gutanga inguzanyo kuri abo babifitemo uruhare kugirango bayifashishe mu kwishyura abandi;

28°. “**kwishyurana**”: igikorwa cyo kurangiza inshingano y'umwenda hakoreshejwe guhererekanya amafaranga, inyandiko z'agaciro cyangwa inyandiko z'imari hagati y'abantu babiri cyangwa barenga;

29° “**uburyo bwo kwishyurana**” : uburyo bw'imyishyuranire, uburyo bw'ihwanyabwishyu cyangwa uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;

30° “**amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganya iyegurirwa ry'ingwate**”: ubwumvikane burimo amasezeramo yo kuguranura ikiba cyaragurishijwe atuma uwatanze ingwate ashya burundu ingwate yatanze mu mutungo w'uwo yayihaye kugira ngo ibe incungu cyangwa ikindi gituma inshingano ze zirangizwa neza;

31° “**amabwiriza y'iherekanyamari**” :

- a) amabwiriza yose atanzwe n'ufite uruhare mu buryo bw'imyishyuranire

Transfer Orders within such systems are settled, and, as the case may be, extending credit to those participants for settlement purposes;

28°. “**settlement**”: the act of discharging obligations by transferring funds, securities or financial instruments between two or more parties;

29° “**system**” : a payment system, a clearing system or a securities settlement system;

30° “**title transfer financial collateral arrangement**”: an arrangement, including agreements, under which a collateral provider transfers full ownership of financial collateral to a Collateral Taker for the purpose of securing or otherwise covering the performance of guaranteed obligations;

31°“**transfer orders**”:

- a) any instruction by a participant to a system to place at the disposal of a

ordres de transfert de tels systèmes sont liquidés, et qui, le cas échéant, octroie des crédits en faveur de ces participants à des fins de règlements ;

28° « **règlement** » : l'acte de décharge des engagements en transférant des fonds, des titres ou des instruments financiers entre deux ou plusieurs participants ;

29° « **système** » : un système de paiement, un système de compensation ou un système de règlement de titres ;

30° « **contrat de garantie financière avec transfert de propriété** » : un contrat, y compris les conventions, aux termes duquel le constituant de garantie transfère la pleine propriété des instruments donnés en garantie au preneur de cette dernière afin d'assurer l'exécution des obligations financières couvertes ou de la couvrir d'une autre manière ;

31° « **ordres de transfert** » :

- a) toute instruction donnée par un participant à un système de mettre à

asaba gushyira kuri konti y'uwishyurwa umubare runaka w'amafaranga hakoreshejwe kuyandika mu gitabo cyabugenewe, kuyahererekanya mu buryo bw'ikoranabuhanga, cyangwa amabwiriza yose atuma inshingano yo kwishyura irangizwa nk'uko bisobanurwa mu masezerano agenga uburyo bw'imyishyuranire; cyangwa

- b) amabwiriza atanzwe n'umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana yo gushyikiriza inyandiko z'imari kuri mugenzi we hakoreshejwe kuzandika mu gitabo cyabugenewe, cyangwa ubundi buryo;

recipient an amount of money by means of a book entry or electronic transfer on the settlement account of a participant, or any instruction which results in discharge of a payment obligation as defined by the rules of the system, or

- b) an instruction by a participant to a system to transfer financial instruments to another participant by means of a book entry on a register, or otherwise;

la disposition d'un destinataire une somme d'argent au moyen d'une inscription dans le registre ou d'un transfert électronique sur le compte de règlement d'un participant, ou toute instruction qui entraîne l'exécution d'une obligation de paiement telle que définie par les règles de fonctionnement du système ; ou

- b) une instruction donnée par un participant à un système de transférer des instruments financiers à un autre participant par le biais d'une écriture dans un registre, ou autrement ;

32° “ihindurwa ry'inyandiko mu buryo bw'ikoranabuhanga”: gusimbuza sheki y'umwimerere cyangwa izindi nyandiko zo kwishyurana iyindi cyangwa bishingiye ku masezerano, igasimbuzwa amakuru yerekeranye n'iyi sheki cyangwa indi nyandiko biherekejwe cyangwa bidaherekejwe n'inyandiko y'umwimerere.

32° “truncation of instruments by technology means” : the removal of an original cheque or any other payment instrument and its replacement by a substitute or, by agreement, information relating to the initial instrument, whether with or without the delivery of the original instrument.

32° « dématérialisation des moyens de paiement » : le remplacement d'un chèque original ou tout autre instrument de paiement par un substitut ou, conventionnellement, par une information relative à l'instrument initial, avec ou sans remise de l'instrument original.

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
N'UBUGENZUZI BIKORWA NA
BANKI NKURU**

**CHAPTER II: REGULATION AND
SUPERVISION BY THE CENTRAL
BANK**

**CHAPITRE II : REGLEMENTATION
ET SURVEILLANCE PAR LA
BANQUE CENTRALE**

**Ingingo ya 3 : Ihame ryoko kwemererwa
gukora**

Abasanywe icyemezo cya Banki kibemerera gushyiraho inyandiko zo kwishyurana hakurikijwe itegeko rigenga amabanki cyangwa itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse, ntibasaba urundi ruhushya. icyakora, iyo bagiye gushyiraho ubundi buryo bushya bw'inyandiko z'ubwishyurane bagomba kumenyesha Banki Nkuru imiterere mu buryo burambuye bw'izo nyandiko nibura ukwezi kumwe mbere y'uko bazikora.

Ingingo ya 4 : icyemezo cya Banki Nkuru cyo kugenzura uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushyiraho impapuro z'ubwishyurane

Banki Nkuru ikoresheje icyemezo, yemeza ko impapuro n'ubundi buryo bwo kwishyurana cyangwa ushyiraho impapuro z'ubwishyurane barebwa n'iri tegeko. icyemezo kimenyeshwa ushinze imikoreshereze y'impapuro n'ubundi buryo bw'imyishyuranire cyangwa utanga inyandiko zo kwishyurana. Umenyeshejwe

Article 3: Principle of licensing

Those holding a licence granted by the Central Bank to issue payment instruments under the Banking Law or under the micro finance Law are exempted from another licence application. However, they must provide the Central Bank with a detailed description of the new payment instrument that they intend to issue, at least one month before its effective issuance.

Article 4 : Decision from the Central Bank to submit a system or an issuer of payment instruments to its oversight

The Central Bank may decide that a system or an issuer of payment instrument falls within the scope of its oversight, in accordance with this Law. The decision shall be notified to the operator of the System or the issuer of payment instruments, who shall be obliged, within the period specified in the decision, to file

Article 3 : Principe d'agrément

Ceux qui possèdent la licence de la Banque Centrale pour émettre des instruments de paiement en vertu de la loi bancaire ou de la loi relative aux microfinances sont exemptés de la demande d'agrément. Cependant, ils doivent fournir à la Banque Centrale une description détaillée d'un nouvel instrument de paiement qu'ils ont l'intention d'émettre, au moins un mois avant son émission effective.

Article 4 : Décision de la Banque Centrale pour soumettre un système ou un émetteur des instruments de paiement à sa surveillance

La Banque Centrale peut décider qu'un système ou un émetteur d'instrument de paiement soit soumise à sa supervision en application de la présente loi. Cette décision doit être notifiée à l'opérateur du système ou à l'émetteur des instruments de paiement, qui doit, au cours de la période spécifiée dans la décision, déposer une demande d'agrément

agomba, mu gihe kigenwe mu cyemezo, gutanga inyandiko isaba kwemererwa hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 5 : Ibyangombwa n'inzira byo kwemererwa

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza, isobanura mu buryo burambuye ibyangombwa n'inzira bigomba kuzuzwa byo kwemerera ikigo gishaka gutangiza no gukoresha uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda.

Ingingo ya 6 : Kwambura cyangwa guhagarika uruhushya

Banki Nkuru ishobora, igihe icyo aricyo cyose, gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya yahaye ukora igikorwa cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu iyo :

1° Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana atangiye kubukoresha cyangwa utanga impapuro z'ubwishyu atanze inyandiko z'ubwishyu mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) guhera ku itariki yahereweho uruhushya;

2° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yaretse kubukoresha cyangwa

a request to be licensed, in accordance with the provision of this Law.

Article 5 :Licensing criteria and procedure

The central bank shall specify the detailed licensing criteria and procedure for entities establishing or operating a system in Rwanda.

Article 6 : Withdrawal or Suspension of the Licence

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the licence granted to an operator or to an issuer of payment instruments at any time if:

1° the operator has not commenced to operate the system or the issuer of payment instruments has not issued them within twelve months (12) from the date on which the licence was granted;

2° the operator has ceased operating the System or the issuer of payment

conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 5 : Critères et procédure d'agrément

La Banque centrale détermine en détail et par voie de règlement les critères et la procédure d'agrément relatifs aux personnes et entités qui veulent instaurer et opérer un système au Rwanda.

Article 6 : Retrait ou suspension d'agrément

La Banque Centrale peut à tout moment, décider de retirer ou de suspendre, l'agrément accordé à un opérateur ou à un émetteur des instruments de paiement si :

1° l'opérateur n'a pas démarré le système ou si l'émetteur des instruments de paiement ne les a pas émis dans les douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'agrément lui a été accordé ;

2° l'opérateur a cessé de faire fonctionner le système ou si l'émetteur des instruments de

utanga inyandiko z'ubwishyu yaretse kuzitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;	instruments has ceased to issue them for a period of more than one month;	paiement a cessé de les émettre pendant une période de plus d'un mois ;
3° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu bemerewe na Banki Nkuru bakoresheje inyandiko z'impimbano cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya;	3° the Operator or the issuer of payment instruments has obtained the licence from the Central Bank through forged documents or any other fraudulent means;	3° l'opérateur ou l'émetteur des instruments de paiement a obtenu l'agrément de la Banque Centrale de faux documents ou par d'autres manœuvres frauduleuses ;
4° ibijyanye no gutanga impushya biteganyijwe bitacyubahirizwa;	4° the applicable licensing criteria are no longer met;	4° les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés ;
5° ikoreshwa ry'uburyo bwo kwishyurana cyangwa itangwa ry'inyandiko zo kwishyurana bukoreshwa bushobora guhubanganya imikorere ihamye y'inzego z'imari mu Rwanda;	5° the operation of the system or the issuance of the payment instruments endangers the stability of the financial system in Rwanda;	5° le fonctionnement du système ou l'émission des instruments de paiement met en danger la stabilité du système financier du Rwanda ;
6° sosiyete itunze cyangwa ikoresha uburyo bwo kwishyurana cyangwa itanga inyandiko z'ubwishyu itangiye inzira y'igihombo;	6° the company owning or operating the system or issuing the payment instruments enters into Insolvency proceedings;	6° la société possédant ou opérant le système ou émettant les instruments de paiement entre dans la procédure d'insolvabilité. ;
7° Banki Nkuru isanze uburyo bwo kwishyurana butagifitiye inyungu abafite uruhare muri ubwo buryo n'abandi bese muri rusange.	7° in the opinion of the Central Bank, the system is no longer in public interest or no longer represents the interest of the participants.	7° la Banque Centrale juge que le système ne rencontre plus l'intérêt du public ou ne représente plus l'intérêt des participants.
Banki Nkuru, imaze gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, igomba guhita imenyeshya icyemezo ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo	The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the operator or to the issuer of	La Banque Centrale doit, immédiatement après sa décision du retrait ou de la suspension de l'agrément, notifier la décision à l'opérateur ou à l'émetteur des

kwishyurana cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu.

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, igomba kubitangaza ikoresheje uburyo bwose isanga buyinogeye.

Ingingo ya 7 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guteza imbere uburyo bw'imyishyuranire ngo bukomere, bukorwe neza kandi bunozwe

Kugira ngo uburyo bw'imyishyuranire burusheho gukomera, gukorwa neza kandi bunozwe, Banki Nkuru ishinze kugenzura uburyo bwo kwishyurana bwo mu gihugu muri rusange, uburyo bwo kwishyurana bwihariye, abatanga serivisi zo kwishyurana, inyandiko zo kwishyurana n'iyo zaba ari zo hanze zikorera ku gice kimwe mu gihugu. Mu kugenzura ishobora by'umwihariko:

1° gushyiraho amabwiriza ngenderwaho ya rusange cyangwa yihariye;

2° gutanga icyemezo cyo gukoresha uburyo bwo kwishyurana no gutanga inyandiko zo kwishyurana hakurikijwe ingingo zihariye;

payment instruments.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a notice in such manner as it deems appropriate.

Article 7 : Powers of the Central Bank to promote the soundness, safety and efficiency of the payment system

To promote the soundness, safety and efficiency of the payment system, the Central Bank shall exercise supervision powers over the national system as a whole or any specific system, payment services providers or payment instruments even those issued abroad to partially settled in the country .Supervision power may cover especially the following :

1° determining general or specific guidelines;

2° giving a license to systems and issuers of payment Instruments under specific conditions;

instruments de paiement.

Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Article 7 : Pouvoir de la Banque Centrale de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement

En vue de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement, la Banque Centrale exerce le pouvoir de surveillance sur le système national en tant qu'un tout ou un système spécifique, des prestataires des services de paiement, des instruments de paiement même ceux émis à l'étranger et devant se dénouer partiellement dans le pays. Ce pouvoir de supervision consiste en particulier à :

1° édicter des orientations générales ou spécifiques ;

2° octroyer des licences aux opérateurs des systèmes ou aux émetteurs des instruments de paiement dans des conditions précises ;

<p>3° gushyiraho no kunoza uburyo bw'igenzura.</p>	<p>3° establishing and performing control and audit procedures.</p>	<p>3° établir et améliorer le contrôle et les procédures d'audit .</p>
<p>Banki Nkuru ishobora gushyiraho uburyo bwo gufasha imyishyuranire, ihwanyabwishyu n'uburyo bw'imyishyuranire y'inyandiko zifite agaciro, ababukoresha cyangwa ababufitemo uruhare.</p>	<p>The Central Bank may provide facilities for settlement , clearing and securities settlement systems, their operators or their participants.</p>	<p>La Banque Centrale peut offrir des facilités aux systèmes de paiement, compensation et règlement de titres, à leurs opérateurs ou à leurs participants.</p>
<p>Kubera ibyo, banki yemerewe :</p>	<p>In that regard, the bank is authorized to:</p>	<p>A cet égard, la banque est autorisée à :</p>
<p>a) gushyiraho, gutunga, gukoresha no kugira uruhare ku mitungo cyangwa mu bikorwa byo kwishyurana, by'ihwanyabwishyu, n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>b) gucunga amakonti akoreshwa n'abishyurana, abafite uruhare mu buryo bw'ihwanyabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>c) kubika inyandiko z'agaciro n'amabuye y'agaciro ku makonti y'abishyurana n'ababifitemo uruhare ashobora gukoreshwa mu kwishyurana, mu bikorwa by'ihwanyabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>d) gutanga inguzanyo y'umunsi umwe muri kashi cyangwa mu nyandiko z'agaciro nkuko byagenwa na Banki</p>	<p>a) establish, own, operate and participate in the ownership or operation of settlement , clearing and securities settlement systems;</p> <p>b) hold cash accounts for operators and participants, which may be used for the settlement , clearing and securities settlement systems;</p> <p>c) hold securities and precious metals on accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>d) extend intraday credit, in the form of cash or securities as determined by the Central Bank to banks and other</p>	<p>a) établir, posséder, opérer et participer dans l'acquisition ou dans le fonctionnement des systèmes de règlement , de compensation et de règlement des titres ;</p> <p>b) tenir des comptes pour les opérateurs et les participants pouvant être utilisés dans les systèmes de règlement , de compensation et de règlement des titres ;</p> <p>c) tenir en comptes pour les opérateurs et les participants, les titres et les métaux précieux pouvant être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement des titres ;</p> <p>d) octroyer le crédit intrajournalier, sous forme d'espèces ou de titres aux conditions déterminées par la Banque</p>

Nkuru ku ma banki n'ibindi bigo by'imari cyangwa ibigo bindi bigira uruhare mu myishyuranire no mu buryo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro. Ingwate ikwiye igomba guhabwa Banki mu rwego rw'amasezerano y'ubugwate mu by'imari akubiyemo cyangwa adakubiyemo ingingo yo kuyegurira ingwate yatanzwe;

e) gukora nk'ikigo gishinzwe imicungire y'inyandiko z'agaciro.

Ingingo ya 8 : Igenzura n'ikurikirana rikorwa na Banki Nkuru ku buryo bwo kwishyurana no ku itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko z'ubwishyu

Banki Nkuru igenzura uburyo bwo kwishyurana, kimwe n'itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko zo kwishyurana.

Ingingo ya 9: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushakisha amakuru

Banki Nkuru isaba igihe ari ngombwa, abakora ibikorwa byo kwishyurana, amakuru, inyandiko, ibisobanuro, ibimenyetso n'ibindi byose yakenera.

Banki Nkuru ishyiraho abagenzuzi bayo

financial institutions or entities that are participating to settlement, clearing and securities settlement systems. Adequate collateral must be granted to the bank in the form of a financial collateral arrangement with a title transfer financial arrangement , or without a title transfer financial arrangement;

e) act as a central securities depositary.

Article 8 :Supervision and regulation by the Central Bank with respect to systems and to the issuing and use of payment instruments

The Central Bank shall oversee the systems, as well as the issuing and use of payment instruments.

Article 9 : Investigative powers of the Central Bank

The Central Bank may request at any time from the payment service providers any information, document, clarification, proof and any other element it may require.

The Central Bank shall appoint its own

Centrale, aux banques et autres institutions financières ou entités participant aux règlements dans les systèmes de paiement, de compensation et de règlement des titres. Une garantie adéquate doit être accordée à la banque sous forme d'un contrat de garantie financière avec ou sans transfert de propriété ;

e) agir en qualité de dépositaire central des titres.

Article 8 : Surveillance et réglementation de la Banque Centrale relative aux systèmes, à l'émission et à l'utilisation des instruments de paiement

La Banque Centrale surveille les systèmes, aussi bien que l'émission et l'utilisation des instruments de paiement.

Article 9: Pouvoir d'investigation de la Banque Centrale

La Banque Centrale peut à tout moment exiger des prestataires des services de paiement toute information, document clarification, preuve ou tout autre élément utile qu'elle juge appropriée.

La Banque Centrale nomme ses propres

bwite cyangwa abandi bantu bo gukora ubugenzuzi bw'uburyo bwo kwishyurana, bw'abikorwa ibikorwa byo kwishyurana n'abatanga inyandiko z'ubwishyu. Abo bagenzuzi bashobora gufata cyangwa gukora kopi y'inyandiko za ngombwa cyangwa ibindi bintu bashobora kuvanamo inkuru byabafasha mu kurangiza inshingano zabo neza.

Banki Nkuru ishobora guha abagenzuzi bo hanze b'ibigo bikora imirimo y'uburyo bwo kwishyurana, y'ibikorwa imirimo y'ubwishyurane n'ibitanga inyandiko z'ubwishyu, amabwiriza yo gukora ubugenzuzi mu izina rya Banki Nkuru, ariko bakishyurwa n'ikigo cyagenzuwe. Abagenzuzi bo hanze bagomba gufatanywa na Banki Nkuru kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi mu mikoranire yabo na Banki Nkuru.

Ingingo ya 10 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Banki Nkuru ishyiraho ikoresheje amabwiriza, ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi iyo abakora ibikorwa byo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze n'abatanga inyandiko zo kwishyurana batubahiriza iri tegeko cyangwa amabwiriza ayo ari yose yashyizweho hakurikijwe iri

auditors or any other persons to carry out inspections of Systems, operators and issuers of payment instruments. The auditors may seize or take copy of any relevant documents or any other material that can be a source of information in order to effectively exercise their functions.

The Central Bank may instruct the external auditors of the System, Operators, Issuers of Payment Instruments and Participants to carry out audits on the Central Bank's behalf, but at the expense of the audited entity. The external auditors are obliged to co-operate with the Central Bank and may not invoke their professional secrecy against the Central Bank.

Article 10 :Administrative sanctions

The Central Bank shall by regulation specify the administrative sanctions if the operator, the issuer of payment instrument or the participant does not comply with this law or any regulation or directive issued under this law.

auditeurs ou toute autre personne désignée à cette fin pour effectuer des inspections des systèmes, des opérateurs, des émetteurs des instruments de paiement. Ces personnes peuvent saisir ou se faire une copie de tout document approprié ou de toute source d'information qu'elles considèrent nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions.

La Banque Centrale peut donner des instructions aux auditeurs externes du système, des opérateurs et des émetteurs des instruments de paiement pour effectuer des audits au nom de la Banque Centrale mais à charge de l'entité auditée. Les auditeurs externes sont tenus de coopérer avec la Banque Centrale et ne peuvent pas lui opposer le secret professionnel.

Article 10 : Sanctions administratives

La Banque Centrale détermine par règlement les sanctions administratives en cas de violation par l'opérateur, l'émetteur des instruments de paiement ou le participant des dispositions de la présente loi, de tout règlement ou directives édictés en vertu de la présente loi.

tegeko.

Iyo igihano cyatanzwe na Banki Nkuru kitemewe, kijuririrwa mu nkiko zibifitiye ububasha.

If the sanction imposed by the Central Bank is contested, it shall be appealed against in the competent courts.

Si une sanction imposée par la Banque Centrale est contestée, elle sera attaquée devant les juridictions compétentes.

UMUTWE WA III: KURINDA NO KUBUNGABUNGA UBURYO BWO KWISHYURANA

CHAPTER III: PROTECTION OF SYSTEMS

CHAPITRE III: PROTECTION DES SYSTEMES

Ingingo ya 11: Ibiranga ubwishyu no kwishyurana

Article 11: Character of payments and settlements

Article 11 : Caractère des paiements et des règlements

Kwishyurana hagati y'abakora imirimo yo kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu bikorwa binyuze muri konti zabo ziri muri Banki Nkuru .

The payment between participants in a clearing system shall be done through their accounts opened with the Central Bank .

Le règlement définitif des créances entre les participants à un système de compensation a lieu à travers leurs comptes ouverts dans les livres de la Banque Centrale.

Ikurikiranwa ry'igihombo cy'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu ntibigira ingaruka ku nshingano zo kwishyurana hagati yabo iyo izo nshingano zavutse mbere y'ikurikiranwa ry'igihombo.

Insolvency proceedings opened against one of the participants of a clearing system shall not have retroactive effect on their respective obligations to pay if such obligations arose before the opening of the insolvency proceedings.

La procédure d'insolvabilité ouverte à l'égard de l'un des participants à un système de compensation n'a pas d'effet rétroactif sur les obligations respectives si ces obligations sont antérieures à l'ouverture de cette procédure d'insolvabilité.

Ku birebana n'iri tegeko, ikurikirana ry'igihombo ritangira gushyirwa mu bikorwa igihe ushinze imikoreshereze y'uburyo bw'ihwanyabwishyu abimenyeshejwe.

For the purpose of this Law, insolvency proceedings shall be implemented from the time when the operator of the clearing system is informed.

Au sens de la présente loi, le moment de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité commence à courir à la date où l'opérateur du système de compensation est informé de l'ouverture de cette procédure d'insolvabilité.

Inyandiko zo kwishyurana zageze mu buryo bw'ihwanyabwishyu ziba zifite agaciro kandi ntizishobora gusubizwa inyuma kubera

The payment instruments which have been entered into the clearing system shall be valid and shall not be challenged on any

Les instruments de paiement qui ont été introduits dans un système de compensation restent valables et opposables même à l'un

guseswa k'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana mu gihe zinjijwe mu buryo bwemewe n'amategeko mbere yuko ikurikirana ry'igihombo ritangira cyangwa ihwanyabwishyu byakozwe nyuma y'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 12: Gushyira ku ikonti cyangwa gukuraho amafaranga yo kwishyurana bitewe n'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo n'ikoreshwa ry'inguzanyo ntarengwa

Iyo yabiherewe uburenganzira mu masezerano, ushinzwe imyishyuranire ashobora gukoresha amafaranga cyangwa inyandiko z'imari biri kuri konti y'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana kugira ngo yishyure imyenda asigayemo nyuma y'ihwanyabwishyu.

Mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo byateganyijwe mu masezerano, ushinzwe imyishyuranire akoresha umuyoboro

w'inguzanyo cyangwa ingwate zatanzwe n'ukurikiranwaho igihombo kugira ngo yishyure imyenda afitiye abandi.

ground whatsoever, even due to dissolution of one of the operators of the payment system in case they are legally entered before commencement of the insolvency proceedings or the netting took place after the opening of insolvency proceedings.

Article 12: Credit or debit of settlement account subsequent to insolvency proceedings and use of credit line

The settlement agent may, if authorised under the applicable contractual provisions, make use of money or financial instruments available on the settlement account of the participant in order to settle any net debit balance the participant may owe after the netting.

During the insolvency proceedings against a participant in a system, the settlement agent is authorised to make use of credit lines granted to the participant or to realise any collateral provided with the aim to pay his/her obligations in accordance with contractual conditions.

des opérateurs en liquidation et/ou aux tiers s'ils ont régulièrement été introduits avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et ne peuvent en aucun cas être contestés même si le paiement ou la compensation est postérieure à cette ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 12 : Crédit ou débit du compte de règlement subséquent à la procédure d'insolvabilité et utilisation de ligne de crédit

L'organe de règlement peut, s'il y est autorisé par les dispositions contractuelles, se servir de liquidités ou des instruments financiers disponibles sur le compte de règlement du participant pour payer tout solde débiteur net que le participant peut devoir après compensation.

Pendant la procédure d'insolvabilité contre un participant à un système, l'organe de règlement est autorisé dans les conditions contractuelles à se servir des lignes de crédit accordées au participant ou de toute garantie offerte dans le but d'exécuter ses obligations envers les tiers.

Ingingo ya 13: Uburyo bwo guhana amakuru yerekeye itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abakora imirimo yo kwishyurana

Iyo urukiko rutangije igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bakoresha uburyo bwo kwishyurana, umwanditsi w'urukiko ahita ako kanya amenyesha Banki Nkuru.

Iyo Banki Nkuru ariyo ifashe icyemezo cyo gutangiza igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bakoresha uburyo bwo kwishyurana ibinyujije mu gutanga uburenganzira bwo gukora irangizamutungo ku bushake cyangwa ritegetswe, Banki Nkuru igaragaza mu cyemezo cyayo igihe icyo cyemezo kigomba gutangirira gukurikizwa.

Iyo Banki Nkuru imaze kubimenyeshwa n'urukiko rwo mu gihugu cyangwa n'izindi nzego zo mu mahanga, nayo ihita ishyiraho uburyo bwose bwo kugira ngo icyo cyemezo cyubahirizwe. Ni nako bigenda iyo ariyo yatangije ikurikiranwa ry'igihombo.

Iryo hame rigomba gukurikizwa, guhera ku munsu icyemezo gifashwe na Komiseri wihariye cyo guhagarika ubwishyu mu

Article 13 : Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants

Where a Court opens insolvency proceedings against one of the participants the Court Registrar shall immediately inform the Central Bank.

Where the Central Bank decides to open insolvency proceedings against one of the participants by authorising its voluntary or forced liquidation, it shall mention in its decision when such a decision becomes effective.

Where the Central Bank is informed of the decision by a local Court or by foreign institutions, it shall immediately put in place all possible means in order to implement such a decision. It shall be the same case if it is the Central Bank that opens insolvency proceedings.

The same principle shall apply from the day the decision made by the special commissioner to suspend payments in the

Article 13 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants

Lorsque la juridiction ordonne l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre un des participants, le greffier en informe immédiatement la Banque Centrale.

Lorsque la Banque Centrale décide elle-même d'ouvrir la procédure d'insolvabilité contre un des participants en autorisant la liquidation volontaire ou forcée, elle mentionne dans sa décision le moment de son entrée en vigueur.

Une fois informée de la décision de la juridiction nationale ou d'autres institutions étrangères, la Banque Centrale fixe immédiatement les modalités d'exécution de cette décision. Il en est de même dans le cas où l'ouverture d'insolvabilité est décidée par la Banque Centrale.

Le même principe s'applique dès le jour où la décision prise par le commissaire spécial de suspendre des paiements dans le cadre

rwego rwo kugaruza imyenda gitangarijwe ku mugaragaro.

Ingingo ya 14 : Kurinda no kubungabunga konti zo kwishyurana kugira ngo zidafatirwa

Amafaranga ari kuri konti igamije kwishyurana ntashobora gufatirwa keretse bikozwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe imyishyuranire.

Ingingo ya 15: Igongana ry'ingingo z'amategeko yerekeye uburenganzira n'inshingano biturutse k' ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana

Iyo umunyamahanga ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu Rwanda yahombye, uburenganzira n'inshingano bye bijyanye no kwishyurana bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Umunyarwanda ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bw'ubunyamahanga, inshingano n'uburenganzira bye bigengwa n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana bw'amahanga.

framework of recovering debts is made public.

Article 14: Protection of settlement accounts against attachments and seizure

The balance of the settlement accounts may not be subject to attachment or seizure, except by the operator of the system or the settlement agent.

Article 15: Conflict of laws provisions regarding the rights and obligations deriving from a participant

In the event of insolvency of a foreign participant his/her rights and obligations relating to settlement shall be governed by the laws of Rwanda.

The rights and obligations of a Rwandan participant in a foreign system shall be governed by the law governing that foreign system.

des mesures de recouvrement est rendue publique.

Article 14 : Protection des comptes de règlement contre les séquestres et les saisies

Le solde du compte de règlement ne peut pas faire l'objet de séquestres ou de saisies, sauf par l'opérateur du système ou de l'agent de règlement .

Article 15 : Conflit des dispositions légales concernant les droits et les obligations de la part d'un participant

En cas d'insolvabilité d'un participant étranger, ses droits et ses obligations concernant le règlement sont régis par la législation rwandaise.

Les droits et les obligations d'un participant rwandais à un système étranger sont régis par la loi applicable à ce système étranger.

UMUTWE WA IV. AMASEZERANO Y'UBUGWATE

Ingingo ya 16 :Amasezerano y'ubugwate mu by'imari

Amasezerano y'ubugwate mu by'imari agira agaciro, akubahirizwa kandi akagira uburemere bugomba kubahirizwa na buri wese harimo umucungamutungo w'isosiyete yashewe.

Ayo masezerano aba akozwe mu buryo bwemewe n'amategeko iyo ingwate zatanzwe ziba zashyikirijwe cyangwa zanditswe k'uwo zigenewe.

Ingingo ya 17: Iyemerwa n'ikurikizwa ry'amasezerano ateganya irangizwa ry'inshingano igihe kitaragera

Amasezerano ateganya kurangiza imburagihe ingwate mu by'imari agira agaciro, akubahirizwa kandi akagira uburemere bugomba kubahirizwa na buri wese, harimo umucungamutungo w'isosiyete yashewe. Agira ingaruka ako kanya bitabanje kumenyeshwa urukiko.

CHAPTER IV. COLLATERAL ARRANGEMENTS

Article 16: Financial collateral arrangements

Financial collateral arrangements are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator.

Such arrangements are validly concluded once the financial collaterals are transferred or registered on behalf of the collateral taker.

Article 17 : Validity and enforceability of close-out netting provisions

Close-out netting provisions are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator. They shall take effect immediately without prior notice to a court.

CHAPITRE IV. CONTRAT DE GARANTIE

Article 16: contrat de garanties financières

Les contrats de garanties financières sont valides, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur.

Ces contrats sont valablement conclus une fois que les garanties financières sont transférées ou enregistrées au nom du preneur de garantie.

Article 17 : Validité et applicabilité des clauses de compensation avec déchéance du terme

Les contrats de compensation avec déchéance du terme sont valides, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur. Ils produisent des effets immédiats sans notification d'aucune juridiction.

Ingingo ya 18: Igurisha ry'ingwate mu by'imari

Iyo habayeho impamvu ituma ingwate mu by'imari zigurishwa, uzitunze afite uburenganzira bwo guhita azigurisha nta nteguza.

Ingingo ya 19: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.

Itangwa ry'ingwate mu by'imari ntitishobora guteshwa agaciro cyangwa kugirwa imfabusa, cyangwa gusubirwamo kubera itangirwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo ngwate ipfa gusa kuba yaratanzwe mbere cyangwa ku muni igikowa cy'ikurikirana ry'igihombo gitangiriyeho kandi bikaba bigaragara ko ufata ingwate ntacyo yari azi ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 20 : Amategeko akurikizwa mu kwinjiza ingwate mu bitabo by'ibaruramari

Kwinjiza ingwate muri konti yabugenewe bigengwa n'amategeko y'igihugu iyo konti iherereyemo.

Article 18: Realisation of financial collateral

In the event that there arises circumstances that lead to the sale of financial collaterals, the taker has reserved rights to immediately sell them without prior notice.

Article 19: Non applicability of retroactive effects on acts prior to insolvency proceedings

The provision of financial collateral may not be declared invalid or void due to the opening of insolvency proceedings, provided it was given before or on the day of the opening of insolvency proceedings and when it is evident that the collateral taker was legitimately unaware of the opening of insolvency proceedings.

Article 20 : Binding legal provisions in relation to entry of collateral in the books of accounts

Entry of collaterals in appropriate account shall be governed by laws of the country in which the account is maintained.

Article 18 : Réalisation de la garantie financière

Dès la survenance du fait entraînant l'exécution de la garantie financière, le preneur est habilité à la réaliser immédiatement sans avis préalable.

Article 19 : Absence d'effets rétroactifs sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité

La constitution d'une garantie financière ne peut pas être déclarée nulle et non avenue ou être annulée à cause de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, pourvu qu'elle ait été faite avant ou le jour même de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et que le preneur de garantie était légitimement censé ignorer l'existence de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 20 : Dispositions légales applicables en matière d'inscription en compte de la garantie financière

L'inscription en compte de la garantie financière est régie par la législation du pays dans lequel le compte est situé.

UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE

Ingingo ya 21: Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho

Inyandiko z'iherekanyamari zinjijwe mu buryo bwo kwishyurana zishyuye cyangwa zishyinguye mu mpapuro, mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho cyangwa mu bundi buryo bwose bwaramba na kopi zazo ni ibimenyetso bihagije byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 22: Uburyo bwo guhinduranya inyandiko zo kwishyurana

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agenga uburyo sheki n'izindi nyandiko zo kwishyurana zishobora guhindurwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu ishinze uburyo bw'imyishyuranire

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Inama y'Igihugu y'imyishyuranire riteganywa imiterere, inshingano n'imkorere yayo.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21 : Admissibility of electronic and optical evidence and archives

Payment instruments already paid introduced into a system or their archives held in writing, in an electronic or optical form or in durable medium ensuring their traceability including the out print of such electronic or optical document shall be admissible as evidence in all legal matters.

Article 22 : Truncation procedure

The Central Bank shall adopt a regulation in order to organize the truncation of cheques and other payment instruments.

Article 23 : Establishment of a National Payment Council

A Prime Minister Order which puts in place the National Payment Council specifies the structure, attributions and its

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21 : Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques

Les ordres de paiement introduits dans un système et déjà payés ou ceux gardés aux archives sous forme d'écrits ou sous forme électronique ou d'image optique ou par tout procédé durable permettant de garder leurs traces en copie constituent une preuve légalement admissible en toutes matières.

Article 22: Procédure de dématérialisation

La Banque Centrale adopte un règlement en vue d'organiser la dématérialisation des chèques et des autres instruments de paiement.

Article 23: Création d'un Conseil National de Paiement

Un Arrêté du Premier Ministre qui met en place le Conseil National de Paiement détermine sa structure, ses attributions et ses

Ingingo ya 24: Ingingo zerekeye ibyaha

Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000), umuntu wese:

- 1° ukora ibikorwa by'imyishyuranire, cyangwa utanze inyandiko zo kwishyurana atabihereye uruhushya na Banki Nkuru;
- 2° utashubije ibyo Banki Nkuru imubajije cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo, utanze amakuru atariyo;
- 3° wabangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru cyangwa y'undi mugenzuzi waturutse ahandi akamwima inyandiko zamufasha kurangiza inshingano ze.

modalities of functioning.

Article 24 : Criminal provisions

Shall be liable to a fine ranging from ten million Rwanda francs(rwf 10,000,000) to sixty million Rwanda francs (60,000,000) any person who:

- 1° establishes or operates a system or issues payment instruments without having obtained from the Central Bank a licence for this purpose;
- 2° shall not respond to the Central Bank's request for information or who knowingly provide inaccurate information ;
- 3° shall obstruct in any manner whatsoever the Central Bank's exercise of its supervision mandate or obstruct the external auditor's, or refuse to give him or her access to all documents relevant to the accomplishment of his or her mission.

modalités de fonctionnement.

Article 24 : Dispositions pénales

Est passible d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000frws) à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 Frw) toute personne :

- 1° qui crée ou opère un système ou émet des instruments de paiement sans avoir obtenu de la Banque Centrale l'agrément à cette fin ;
- 2° qui ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui lui communique sciemment des renseignements inexacts;
- 3° qui met obstacle, de quelque manière que ce soit, à l'exercice de la mission de contrôle de la Banque Centrale ou aura sciemment mis obstacle aux vérifications ou aux contrôles de l'auditeur externe ou aura refusé la communication de toutes les pièces utiles à l'exercice de leur mission.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX :FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 25: Drafting , consideration and adoption of this Law

Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 26: Repealing provision

Article 26 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda .

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

Kigali, on 26/02/2010

Kigali, le26/02/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°71/01 RYO
KUWA 28/10/2009 RYIMURA
UMUSIRIKARE WO MU NGABO
Z'IGIHUGU AKAJYA MU YINDI MIRIMO
Y'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF
8/10/2009 TRANSFERRING A SOLDIER OF
THE RWANDA DEFENCE FORCES TO
THE CENTRAL GOVERNEMENT

ARRETE PRESIDENTIEL N°71/01 DU
28/10/2009 PORTANT TRANSFERT D'UN
MILITAIRE DES FORCES RWANDAISES
DE DEFENSE A L'ADMINISTRATION
CENTRALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwimura umusirikare

Article One: Transfer of a Soldier

Article premier : Transfert d'un militaire

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KUWA 28/10/2009 RYIMURA UMUSIRIKARE WO MU NGABO Z'IGIHUGU AKAJYA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'Abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF 28/10/2009 TRANSFERRING A SOLDIER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO THE CENTRAL GOVERNEMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121, and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, as modified and complemented to date, especially in Article 25;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

ARRETE PRESIDENTIEL N°71/01 DU 28/10/2009 PORTANT TRANSFERT D'UN MILITAIRE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A L'ADMINISTRATION CENTRALE

Nous, KAGAME Paul,
President de la Republique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 25 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Public et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/6/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 26/6/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 26/6/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwimura umusirikare

Article One: Transfer of a Soldier

Article premier : Transfert d'un militaire

Majoro **GASHUGI Innocent** yimuwe mu Ngabo z'Igihugu akajya gukorera muri Perezidansi ya Repubulika nk'Umuyobozi Mukuru ushinzwe «General Services».

Major **GASHUGI Innocent** is hereby transferred from the Rwanda Defence Forces to the Office of the President as the Director General of General Services.

Major **GASHUGI Innocent** est transféré des Forces Rwandaises de Défense à la Présidence de la République en tant que Directeur Général des Services Généraux.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ingabo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Defense are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri Teko ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 26/6/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 26/6/2009.

kuwa 26/6/2009.

Kigali, kuwa **28/10/2009**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

Jenerali GATSINZI Marcel

Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **28/10/2009**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

General GATSINZI Marcel

Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **28/10/2009**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

Général GATSINZI Marcel

Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO
KUWA 31/12/2009 RYONGERA IMYANYA
MISHYA Y'IMIRIMO MU RUTONDE
RW'IMIRIMO MU BUTEGETSI BWA
LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF
31/12/2009 INSERTING NEW JOB
POSITIONS IN THE JOB
CLASSIFICATION IN PUBLIC SERVICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU
31/12/2009 PORTANT INSERTION DE
NOUVEAUX POSTES D'EMPLOIS DANS
LA CLASSIFICATION DES EMPLOIS DE
L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kongera imyanya mishya
y'imirimo mu rutonde rw'imirimo

Article 2: Insertion of new job positions in job
classification

Article 2 : Insertion de nouveaux postes
d'emplois dans la classification des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO KUWA RYONGERA IMYANYA MISHYA Y'IMIRIMO MU RUTONDE RW'IMIRIMO MU BUTEGETSI BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 113, iya 121, iya 126 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 22/2004 ryo kuwa 13/08/2004 rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Abashinjacyaha n'Abakozi bo mu Bushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 39, iya 103 n'iya 112;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Dushingiye ku Itegeko n° 06 bis /2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 25,

PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF 31/12/2009 INSERTING NEW JOB POSITIONS IN THE JOB CLASSIFICATION IN PUBLIC SERVICE

We, KAGAME Paul,

President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 113, 121, 126 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the Statutes of Public Prosecutors and Personnel of the Public Prosecution Service, as modified and complemented to date, especially in Articles 39, 103 and 112;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Pursuant to Law n° 06 bis /2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and other judicial Personnel as modified and complemented to date, especially in Articles 25, 98 and 109;

ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU 31/12/2009 PORTANT INSERTION DE NOUVEAUX POSTES D'EMPLOIS DANS LA CLASSIFICATION DES EMPLOIS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,

Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 113, 121, 126 et 201;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant Statut des Officiers du Ministère Public et du Personnel du Parquet telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 39, 103 et 112;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article premier ;

Vu la Loi n° 06 bis / 2004 du 14 /04/2004 portant statut des Juges et des agents de l'Ordre Judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 25, 98 and

iya 98 n'ya 109;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka ryongerera imyanya mishya y'imirimu mu rutonde rw'imirimu mu Butegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 2: Gushyira imyanya mishya y'imirimu ku rutonde rw'imirimu

Imyanya y'imirimu ikurikira yongewe mu Rutonde rw'imirimu mu Butegetsi bwa Leta ku buryo bukurikira:

- 1) Umujyanama wa Perezida wa Sena, Umujyanama wa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Umujyanama wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Umujyanama wa Minisitiri w'Intebe n'Umujyanama akaba n'Umuvugizi wa Madamu wa Nyakubahwa Perezida wa Repubulika bashyizwe buri wese ku rwego rwa 2.III rw'Imirimu mu Butegetsi bwa Leta;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 26/06/2009;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order shall insert new job positions in the job classification in Public Service.

Article 2: Insertion of new job positions in Job classification

The following job positions are inserted in the Job Classification of the Public Service as follows:

- 1) Advisor to the President of the Senate, Advisor to the Speaker of the Chamber of Deputies, Advisor to the President of the Supreme Court, Advisor to the Prime Minister, Advisor and Spokesperson to the First Lady shall be placed at scale 2.III in the Job Classification of the Public Service;

109 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 26/06/2009 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte insertion de nouveaux postes d'emploi dans la classification des emplois de l'Administration Publique.

Article 2 : Insertion de nouveaux postes d'emplois dans la classification des emplois

Les nouveaux postes d'emplois ci-après sont insérés dans la classification des emplois de l'Administration publique comme suit :

- 1) Le Conseiller du Président du Sénat, le Conseiller du Président de la Chambre des Députés, le Conseiller du Président de la Cour Suprême, le Conseiller du Premier Ministre, le Conseiller et Porte-Parole de la Première Dame sont classés chacun au niveau 2.III dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2) «Analyst» muri Perezidansi na «Analyst» mu Biro bya Minisitiri w'Intebe bashyizwe buri wese ku rwego rwa 2.III rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta;</p> | <p>2) Analyst in the Office of the President and Analyst in the Office of the Prime Minister shall be placed at scale 2. III in the Job Classification of the Public Service;</p> | <p>2) L'analyste à la Présidence et l'analyste à la Primature sont classé au niveau 2.III dans la classification des emplois de l'Administration Publique ;</p> |
| <p>3) Umujyanama wa Minisitiri, Umujyanama w'Umunyamabanga wa Leta, Umujyanama wa Guverineri w'Intara, Umujyanama w'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Umujyanama w'Umushinjacyaha Mukuru, Umujyanama wa Visi Perezida wa Sena, Umujyanama wa Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Umujyanama w'Umuyobozi mu Biro bya Perezida wa Repubulika, Umujyanama w'Umuyobozi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe bashyizwe buri wese ku rwego rwa 3.III rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta;</p> | <p>3) Advisor to the Minister, Advisor to the Minister of State, Advisor to the Governor of Province, Advisor to the Mayor of Kigali City, Advisor to the Prosecutor General, Advisor to the Vice President of the Senate, Advisor to the Deputy Speaker of the Chamber of Deputies, Advisor to the Director of Cabinet in the Office of the President and the Advisor to the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister shall be placed each at scale 3. III in the Job Classification of the Public Service;</p> | <p>3) Le Conseiller du Ministre, le Conseiller du Secrétaire d'Etat, le Conseiller du Gouverneur de Province, le Conseiller du Maire de la Ville de Kigali, le Conseiller du Procureur Général, le Conseiller du Vice Président du Sénat, le Conseiller du Vice Président de la Chambre des Députés, le Conseiller du Directeur de Cabinet à la Présidence, le Conseiller du Directeur de Cabinet à la Primature sont classés chacun au niveau 3.III dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ;</p> |
| <p>4) Umushakashatsi muri Perezidansi, Umushakashatsi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe, Umushakashatsi muri Sena, Umushakashatsi mu Mutwe w'Abadepite n'Umushakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga bashyizwe buri wese ku rwego rwa 3.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta;</p> | <p>4) Researcher in the Office of the President, the Researcher in the Office of the Prime Minister, the Researcher in the Senate, the Researcher in the Chamber of Deputies and the Researcher in the Supreme Court shall be placed each at scale 3.II in the Job Classification of the Public Service;</p> | <p>4) Le Chercheur à la Présidence, le Chercheur à la Primature, le Chercheur au Sénat, le Chercheur à la Chambre des Députés et le Chercheur à la Cour Suprême sont classés chacun au niveau 3.II dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ;</p> |
| <p>5) «Coordinnator» w'Ishami ashyizwe ku rwego rwa 3.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta;</p> | <p>5) Coordinnator of Unit shall be placed at scale 3.II in the job classification of the Public Service;</p> | <p>5) Coordinateur d'Unité est classé au niveau 3.II dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ;</p> |
| <p>6) «Regional Auditor» w'Intara ashyizwe ku rwego rwa 3.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta;</p> | <p>6) Regional Auditor at Province level shall be placed at scale 3. II in the Job</p> | <p>6) L'Auditeur Régional est classé au niveau 3.II dans la Classification des emplois de</p> |

- | | Classification of the Public Service; | l'Administration Publique ; |
|--|---|---|
| 7) «State Attorney» ashizwe ku rwego rwa 3.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta; | 7) State Attorney shall be placed at scale 3.II in the Job Classification of the Public Service; | 7) Le «State Attorney» est classé au niveau 3.II dans la classification des emplois de l'Administration Publique ; |
| 8) «Expert» ashizwe ku rwego rwa 4.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta; | 8) Expert shall be placed at scale 4. II in the Job classification of the Public Service; | 8) L'Expert est classé au niveau 4.II dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ; |
| 9) Ushinzwe «Customer Care» ashizwe ku rwego rwa 6.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta; | 9) Customer Care Officer shall be placed at scale 6. II in the Job Classification of the Public Service; | 9) L'Agent chargé du Service à la Clientèle est classé au niveau 6.II dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ; |
| 10) Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ashizwe ku rwego rwa 13.II rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta | 10) Executive Secretary of the Cell shall be placed at scale 13. II in the Job Classification of the Public Service; | 10) Le Secrétaire Exécutif au niveau de la Cellule est classé au niveau 13.II dans la Classification des emplois de l'Administration Publique ; |
| 11) «Socio-economic Development Officer» mu Kagari ashizwe ku rwego rwa 14.VII rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta. | 11) Socio-Economic Development Officer at Cell level shall be placed at scale 14.VII in the Job Classification of the Public Service. | 11) L'Agent chargé du Développement socio-économique au niveau de la Cellule est classé au niveau 14.VII dans la Classification des emplois de l'Administration Publique. |

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

implementation of this Order.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/12/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/12/2009**

(sé)
KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/12/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

(sé)
BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE N°106/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHO 23/10/2009 APPOINTING STAFF TO THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER
ABAKOZI MU BIRO BYA MINISITIRI W'INTEBE
PRIME MINISTER'S ORDER N°106/03 OF DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION DE FONCTIONNAIRES
AU SEIN DU CABINET DU PREMIER MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of Staff

Article premier: Nomination des Fonctionnaires

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe 'iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°106/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°106/03
N°106/03 RYO KUWA 23/10/2009 23/10/200 APPOINTING STAFF TO THE DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION DES
RISHYIRAHU ABAKOZI MU BIRO BYA OFFICE OF THE PRIME MINISTER FONCTIONNAIRES AU SEIN DU CABINET
MINISITIRI W'INTEBE DU PREMIER MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of Staff

Article premier: Nomination des Fonctionnaires

Hashyizweho bamwe mu Bakozi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe mu buryo bukurikira:

It is hereby appointed Staff to the Office of the Prime Minister, as follows:

Il est procédé à la nomination de quelques Fonctionnaires au Cabinet du Premier Ministre,

1. Bwana MAJORO Fabien: « Director General of the Coordination Unit »;
2. Bwana KALISA Joan: « Director of Human Resources Management »;
3. Bwana BUCYANA André: « Central Government Programs Analyst »;
4. Madamu GAKIRE KABEHO Viviane: « Local Government Programs Analyst »;
5. Bwana AGABA Asaphson: « Central Government Programs Researcher »;
6. Bwana KAYUMBA Isaac: « Local Government Programs Researcher »;
7. Madamu MUTESI Marlene: « Local Government Programs Researcher »;
8. Madamu NYIRANSENGIYUMVA Florida: Umuyobozi ushinzwe Imari n'Umutungo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

1. Mr. MAJORO Fabien: Director General of the Coordination Unit;
2. Mr. KALISA Joan: Director of Human Resources Management;
3. Mr. BUCYANA André: Central Government Programs Analyst;
4. Mrs. GAKIRE KABEHO Viviane: Local Government Programs Analyst;
5. Mr. AGABA Asaphson: Central Government Programs Researcher;
6. Mr. KAYUMBA Isaac: Local Government Programs Researcher;
7. Mrs. MUTESI Marlene: Local Government Programs Researcher;
8. Mrs. NYIRANSENGIYUMVA Florida: Director of Finance.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

comme suit:

1. Monsieur MAJORO Fabien: « Director General of the Coordination Unit »;
2. Monsieur KALISA Joan: « Director of Human Resources Management »;
3. Monsieur BUCYANA André: « Central Government Programs Analyst »;
4. Madame GAKIRE KABEHO Viviane: « Local Government Programs Analyst »;
5. Monsieur AGABA Asaphson: « Central Government Programs Researcher »;
6. Monsieur KAYUMBA Isaac: « Local Government Programs Researcher »;
7. Madame MUTESI Marlene: « Local Government Programs Researcher »;
8. Madame NYIRANSENGIYUMVA Florida: Directrice des Finances.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 23 Nyakanga 2008.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet 2008.

Kigali, kuwa **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Kigali, on **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Kigali, le **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya

Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE N°114/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHO 23/10/2009 ABAKOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF DU 23/10/2009 APPOINTING STAFF
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION DES FONCTIONNAIRES AU MINISTERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of Staff

Article premier: Nomination des Fonctionnaires

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iriteka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingozinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03
N°114/03 RYO KUWA 3/10/2009 23/10/2009 APPOINTING STAFF DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION DES
RISHYIRAHO ABAKOZI FONCTIONNAIRES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inze z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of Staff

Article premier: Nomination des Fonctionnaires

Hashyizweho bamwe mu Bakozi muri Minisitiri Ishinzwe imirimu y'Inama y'Abaminisitiri mu buryo bukurikira:

It is hereby appointed Staff in the Ministry of Cabinet Affairs, as follows:

Il est procédé à la nomination de quelques Fonctionnaires au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres, comme suit:

1. Madamu MURUNGI Peace: « Policy Analyst in Social Department »;

2. Bwana GATERA Jean: « Policy Analyst in Governance and Legal Department »;

3. Madamu WANZIGA Maureen: «Researcher in Social Department»;

4. Bwana TURATSINZE Elias: «Researcher in Governance and Legal Department ».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

1. Mrs. MURUNGI Peace: Policy Analyst in Social Department;

2. Mr. GATERA Jean: Policy Analyst in Governance and Legal Department;

3. Mrs. WANZIGA Maureen: Researcher in Social Department;

4. Mr. TURATSINZE Elias: Researcher in Governance and Legal Department.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister for Cabinet Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

1. Madame MURUNGI Peace: « Policy Analyst in Social Department »;

2. Monsieur GATERA Jean: « Policy Analyst in Governance and Legal Department »;

3. Madame WANZIGA Maureen: «Researcher in Social Department»;

4. Monsieur TURATSINZE Elias: «Researcher in Governance and Legal Department ».

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe ’iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 23 Nyakanga 2008.

Kigali, kuwa **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w’Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUSONI Protais

Minisitiri ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

Kigali, on **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI Protais

Minister for Cabinet Affairs

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet 2008.

Kigali, le **23/10/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI Protais

Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/10/MININFOR RYO KUWA
17/2/2010 RISHYIRAHO IKIGUZI
CY'IKARITA Y'UBUNYAMAKURU**

**MINISTERIAL ORDER
N°01/10/MININFOR OF 17/2/2010 ON
PRESS CARD COST**

**ARRETE MINISTERIEL
N°01/10/MININFOR DU 17/2/2010
PORTANT COUT DE LA CARTE DE
PRESSE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'abanyarwanda na bamwe mu banyamakuru b'abanyamahanga

Article 2: The cost of the Press Card for Rwandan journalists and for some foreign journalists

Article 2: Coût de la carte de presse pour journalistes rwandais et quelques journalistes étrangers

Ingingo ya 3: Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'Abanyamahanga

Article 3 : Cost of Press Card for Foreign Press Staff

Article 3: Coût de la Carte de Presse pour Journalistes étrangers

Ingingo ya 4: Gusaba kongererwa igihe

Article 4 : Press mission extension request

Article 4 : Demande d'extension de la mission

Ingingo ya 5: Gusonera Abanyamakuru bakorera ibitangamakuru by'abanyamahanga

Article 5 : Exempting journalists working for foreign media

Article 5 : Exemption des journalistes étrangers travaillant pour les média étrangers

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6 : Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

Article 7 : Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/10/MININFOR RYO KU WA 17/2/2010 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IKARITA Y'UBUNYAMAKURU **MINISTERIAL ORDER N° 01/10/MININFOR OF 17/2/2010 ON PRESS CARD COST** **ARRETE MINISTERIEL N° 01/10/MININFOR DU 17/2/2010 PORTANT COUT DE LA CARTE DE PRESSE**

Minisitiri w'Itangazamakuru,

The Minister of Information,

Le Ministre de l'Information,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially its Articles 34, 120, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 120 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga Itangazamakuru mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 5, iya 6 n'iya 7;

Pursuant to Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on Media in Rwanda, especially Articles 3, 5, 6, and 7;

Vu la Loi n° 22/2009 du 12/08/2009 régissant les Médias au Rwanda, spécialement en ses articles 3,5, 6 et 7 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28 Ukwakira 2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28th October 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28 Octobre 2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru mu Rwanda.

This order establishes the cost of the press card in Rwanda.

Le présent arrêté détermine le coût de la carte de presse au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'abanyarwanda na bamwe mu banyamakuru b'abanyamahanga

Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'abanyarwanda cyangwa abanyamakuru b'abanyamahanga bakorera ibitangamakuru byo mu Rwanda cyangwa abanyamakuru bava mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) n'abo mu Bihugu bigize Umuryango w'Ubukungu w'Ibihugu byo mu Karere k'Ibiyaga Bigari (CEPGL) kigenwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru hakurikijwe gusa ibizajya bigenda ku ikarita kugirango ikorwe.

Ingingo ya 3: Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'abanyamahanga

Ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru ku banyamakuru b'abanyamahanga bakorera ibitangamakuru byo mu mahanga ariko bo hanze EAC (East African Community) na CEPGL (Communauté Economique des Pays des Grands Lacs), kigenwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru hakurikijwe igihe umunyamakuru aba yateganije kumara mu

Article 2: Cost of the press card for Rwandan journalists and some foreign journalists

The cost of the press card for Rwandan journalists or foreign journalists working with media organs in Rwanda or journalists from the East African Community (EAC) member countries and those from the Economic Community of the Great Lakes Countries (CEPGL) member countries shall be fixed by the Media High Council based on expenses involved in the manufacturing of the press card.

Article 3: Cost of press card for foreign journalists

The cost of the press card for foreign journalists working for foreign media organs outside EAC (East African Community) and CEPGL (Communauté Economique des Pays des Grands Lacs) shall be fixed by the Media High Council based on the anticipated length of stay on mission in Rwanda.

Article 2: Coût de la carte de presse pour les journalistes rwandais et certains journalistes étrangers

Le coût de la carte de presse pour les journalistes rwandais ou les journalistes étrangers employés par les organes de médias rwandais ou les journalistes issus des pays membres de la Communauté Est Africaine (EAC) et ceux issus des pays membres de la Communauté Economique des Pays des Grands Lacs (CEPGL) est fixé par le Haut Conseil des Médias sur base des dépenses encourues pour sa fabrication.

Article 3 : Coût de la carte de presse pour les journalistes étrangers

Le coût de la carte de presse pour les journalistes étrangers employés par les organes de médias étrangers mais en dehors de l'EAC (East African Community) et de la CEPGL (Communauté Economique des Pays des Grands Lacs) est fixé en fonction de la durée de séjour du journaliste en mission

kazi ke mu Rwanda.

Ingingo ya 4: Gusaba kongererwa igihe cy'ubutumwa

Umunyamakuru w'Umunyamahanga wifuza kongererwa igihe cy'ubutumwa, nyuma yo kurangiza icyo yari yarahawe, yongera kubisabira uburenganzira mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru, akongera kwishyura hakurikijwe ibiteganywa n'urwego rumaze kuvugwa.

Ingingo ya 5: Gusonera Abanyamakuru bakorera ibitangazamakuru by'amahanga

Mu gihe Leta y'u Rwanda isanga bikwiye, Abanyamakuru bakorera ibitangazamakuru byo mu mahanga, basonerwa kwishyura amafaranga atangwa nk'ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 4 : Application for press mission extension

Any foreign journalist wishing to extend his/her mission after expiry of the initially granted period of mission, shall file an application with the Media High Council along with payment in accordance with the provisions of the aforementioned institution.

Article 5 : Exempting journalists working for foreign media

At the discretion of the Government of Rwanda, some journalists working for foreign media organs can be exempted from payment of the press card.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

au Rwanda.

Article 4: Demande d'extension de la mission

Un journaliste étranger désirant prolonger sa mission après expiration de la durée initialement accordée en fait une demande auprès du Haut Conseil des Médias moyennant paiement prévues conformément aux dispositions prévu par ledit organe.

Article 5: Exemption des journalistes travaillant pour les médias étrangers

A la discrétion du Gouvernement Rwandais, les journalistes travaillant pour les organes de médias étrangers, peuvent être exonérés de tout paiement de carte de presse.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa**17/2/2010**

(sé)
Minisitiri w'Itangazamakuru

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Done in Kigali, on **17/2/2010**

(sé)
Minister of Information

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le**17/2/2010**

(sé)
Ministre de l'Information

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/10/MININFOR RYO KUWA 17/2/2010 RIGENA IMARI SHINGIRO Y'IBITANGAZAMAKURU MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'Imari shingiro y'ibitangazamakuru

Ingingo ya 3: Inshingano yo kugaragariza Inama Nkuru y'Itangazamakuru imari shingiro

Ingingo ya 4: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru cyandika

Ingingo ya 5: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi (radiyo)

Ingingo ya 6: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi n'amashusho (televiziyo)

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°02/10/MININFOR OF 17/2/2010 ON SHARE CAPITAL FOR MEDIA ORGANS OPERATING IN RWANDA

TABLE OF CONTENT

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Meaning of media organs' share capital

Article 3: Obligation to show share capital to the Media High Council

Article 4: Minimum share capital for a print media organ

Article 5: Minimum share capital for an audio media organ (radio station)

Article 6: Minimum share capital for audio visual broadcasting media organ (television)

Article 7: repealing of inconsistent provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°02/10/MININFOR DU 17/2/2010 PORTANT CAPITAL SOCIAL DES ORGANES DES MEDIAS AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Définition du capital social des organes des médias

Article 3: Obligation de présenter le capital social au Haut Conseil des Médias

Article 4 : Capital social minimum d'un organe de presse écrite

Article 5 : Capital social minimum d'un organe de média audio (station radio)

Article 6 : Capital social minimum d'un organe de média de diffusion audio visuelle (télévision)

Article 7 : Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°02/10/MININFOR RYO KUWA
17/2/2010 RIGENA IMARI SHINGIRO
Y'IBITANGAZAMAKURU MU RWANDA**

**MINISTERIAL ORDER
N°02/10/MININFOR OF 17/2/2010 ON
STARTUP CAPITAL FOR MEDIA
ORGANS OPERATING IN RWANDA**

**ARRETE MINISTERIEL
N°02/10/MININFOR DU 02/10/MININFOR
PORTANT CAPITAL SOCIAL DES
ORGANES DES MEDIAS AU RWANDA**

Minisitiri w'Itangazamakuru,

The Minister of Information,

Le Ministre de l'Information,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially its Articles 34, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 34, 120 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga Itangazamakuru mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on Media in Rwanda, especially its Article 24;

Vu la loi n°22/2009 Du 12/08/2009 régissant les Médias au Rwanda, spécialement en son article 24 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 30/2009 of 16/09/2009 determining the mission, organization and functioning of the Media High Council, especially its Article 6;

Vu la loi n°30/2009 du 16/09/2009 portante mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias spécialement en son article 6;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28 Ukwakira 2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Upon consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 28th October 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, réuni en sa séance du 28 Octobre 2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imari shingiro

This Order determines the startup capital for

Le présent arrêté détermine le capital social des

y'ibitangazamakuru mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'Imari shingiro y'ibitangazamakuru

Imari shingiro bivuga umutungo wose w'amafaranga n'ibikoresho by'igitangazamakuru.

Ingingo ya 3: Inshingano yo kugaragariza Inama Nkuru y'Itangazamakuru imari shingiro

Buri gitangazamakuru cyandika cyangwa gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashuho gishaka gukorera mu Rwanda kigomba kugaragariza Imarishingiro yacyo Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Ingingo ya 4: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru cyandika

Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru cyandika gishaka gukorera mu Rwanda igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

1. Ubushobozi bwo kwishyura abakozi azakoresha no kubabonera ibyangombwa bakenera mu kazi kabo ka buri muni;
2. Ibiro Igitangazamakuru kizakorera;

media organs in Rwanda.

Article 2: Meaning of media organs' startup capital

Startup capital refers to financial resources and equipment owned by any media organ.

Article 3: Obligation to show startup capital to the Media High Council

Any print, audio and audio visual media organ willing to operate in Rwanda shall show its startup capital to the Media High Council.

Article 4: Minimum startup capital for a print media organ

Any print media organ willing to operate in Rwanda shall have to meet the following requirements:

1. Financial resources to pay staff salaries and give them all the materials and equipment needed to enable them to discharge their daily activities;
2. The offices to host all its activities;

organes de médias au Rwanda.

Article 2: Définition du capital social des organes des médias

Le capital social désigne l'ensemble des ressources financières et matérielles d'un organe des médias.

Article 3: Obligation de présenter le capital social au Haut Conseil des Médias

Tout organe de média écrit, audio ou audiovisuel désirant opérer au Rwanda doit présenter son capital social au Haut Conseil des Médias.

Article 4: Capital social minimum d'un organe de presse écrite

Tout organe de média écrit désirant opérer au Rwanda doit remplir les conditions suivantes :

1. Capacité financière de payer les salaires de son personnel et de leur fournir tout le matériel nécessaire à la bonne marche de leurs activités quotidiennes ;
2. Des bureaux pour l'exercice de ses activités ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>3. Umubare w'abakozi n'abandi banyamakuru bazakorana n'icyo buri wese azaba ashinzwe nk'uko bigenwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru ;</p> | <p>3. The list of staff and potential journalists and their respective duties as provided by the Media High Council;</p> | <p>3. Faire connaitre le nombre d'agents et autres journalistes qui travailleront pour cet organe ainsi que leurs attributions respectives comme prévu par le Haut Conseil des Médias;</p> |
| <p>4. Mudasobwa nibura 2 n'ibigendana nabyo byose ;</p> | <p>4. At least 2 computers and all accessories;</p> | <p>4. Au moins 2 ordinateurs et leurs accessoires ;</p> |
| <p>5. Icyuma nibura kimwe gisoma inyandiko n'amafoto kikabisohora mu mabara yabyo ;</p> | <p>5. At least one scanner</p> | <p>5. Au moins un scanner ;</p> |
| <p>6. Ibyuma nibura 2 bifata amafoto kandi bigakoreshwa ku buryo bwa elegitoroniki ;</p> | <p>6. At least 2 digital cameras;</p> | <p>6. Disposer d'au moins 2 caméras digitales ;</p> |
| <p>7. Icyuma gikorana na mudasobwa gisohora mpapuro zicapye ;</p> | <p>7. At least on printer;</p> | <p>7. Disposer d'au moins une imprimante ;</p> |
| <p>8. Icyuma nibura 1 gifotora ibiri ku mpapuro;</p> | <p>8. At least 1 photocopier;</p> | <p>8. Disposer d'au moins une photocopieuse ;</p> |
| <p>9. Kwerekana ubushobozi bwo kwishyura printary;</p> | <p>9. To provide evidence of its ability to pay printary bills;</p> | <p>9. Justifier de la capacité financière de payer l'imprimerie ;</p> |
| <p>10. N'ibindi bikoresho bya ngombwa Inama Nkuru y'Itangazamakuru yasanga bikenewe.</p> | <p>10. Any other equipment which the High Council of the Media might deem necessary.</p> | <p>10. D'autres équipements que le Haut Conseil des Médias jugera nécessaires.</p> |

Ingingo ya 5: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi (radiyo)

Article 5: Minimum startup capital for an audio media organ (radio station)

Article 5: Capital social minimum d'un organe de média audio (station radio)

Imari shingiro isabwa igitangazamakuru gikoresha amajwi (radiyo) gishaka gukorera

Any audio broadcasting media organ (radio) willing to operate in Rwanda shall have to

Tout organe de média de diffusion audio désirant opérer au Rwanda doit remplir les conditions

mu Rwanda igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira :

1. Kuba nyirigitangamakuru afite ubushobozi bwo kwishyura abakozi azakoresha no kubabonera ibyangombwa bakenera mu kazi kabo ka buri munsu;
2. Ibiro Igitangamakuru kizakorera ;
3. Kwerekana umubare w'abakozi n'abandi banyamakuru bazakorana n'icyo buri wese azaba ashinzwe ;
4. icyumba gitangirwamo ibiganiro bya radiyo n'ibikoresho bihuza amajwi (Mixing table, computer, headphones, microphones) ;
5. Ibyuma bikoreshwa mu guhuza amajwi hategurwa ibiganiro (recorders, computers, mixing table);
6. Ibyuma bisakaza amajwi (hakoreshejwe imirongo migufi, n'icyuma gihurisa hamwe imirongo yatanze n'ibindi byuma byose

meet the following requirements:

1. The owner of the media organ must have enough financial resources to pay staff salaries and give them all the materials and equipment needed to enable them to discharge their daily activities;
2. The office to host all its activities;
3. To provide the list of staff and potential journalists and their respective duties;
4. News studio: (Mixing table, computer, headphones, microphones);
5. Editing facilities to edit programs (recorders, computers);
6. Transmission facilities (audio microwave link system, Combiner fixed on allocated frequency and frequency of

suivantes :

1. Le propriétaire de cet organe doit avoir la capacité financière de payer les salaires de son personnel et de leur fournir tout le matériel nécessaire à la bonne marche de leurs activités quotidiennes ;
2. Des bureaux pour l'exercice de ses activités ;
3. Faire connaître le nombre d'agents et autres journalistes qui travailleront pour cet organe ainsi que leurs attributions respectives ;
4. Disposer d'un studio pour les nouvelles (table de mixage, ordinateur, écouteurs. microphones) ;
5. Monteuses pour le montage des programmes (magnétophones, ordinateurs, table de mixage) ;
6. Matériels de transmission (système de liaison hertzienne, gestionnaire des signaux fixé sur la fréquence allouée et la fréquence de

bijyana na byo);

7. N'ibindi bikoresho bya ngombwa Inama Nkuru y'Itangazamakuru yasanga bikenewe.

the host with all accessories);

7. Any other equipment which the High Council of the Media might deem necessary.

l'hôte avec tous ces accessoires);

7. D'autres équipements que le Haut Conseil des Médias jugera nécessaires.

8.

Ingingo ya 6: Imari shingiro isabwa mu gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi n'amashusho (televiziyo)

Imari shingiro isabwa igitangazamakuru gikoresha amajwi n'amashusho gishaka gukorera mu Rwanda igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

1. Kuba nyirigitangazamakuru afite ubushobozi bwo kwishyura abakozi azakoresha no kubabonera ibyangombwa bakenera mu kazi kabo ka buri muni;
2. Kwerekana ko afite ubushobozi bwo gukoresha abo banyamakuru mu kazi ka buri muni;
3. Kwerekana ibiro Igitangazamakuru kizakoreramo ;
4. Kwerekana umubare w'abakozi n'abandi banyamakuru bazakorana n'icyo buri wese azaba ashinzwe ;

Article 6: Minimum startup capital for audio visual broadcasting media organ (television)

Any audio visual broadcasting media organ willing to operate in Rwanda shall have to meet the following requirements:

1. The owner of the media organ must have enough financial resources to pay staff salaries and give them all the materials and equipment needed to enable them to discharge their daily activities;
2. To provide evidence that it has the capacity to manage the journalists while discharging their daily duties;
3. To have an office to host all its activities;
4. To provide the list of staff and potential journalists and their respective duties;

Article 6: Capital social minimum d'un organe de média de diffusion audio visuelle (télévision)

Tout organe de média de diffusion audio visuelle désirant opérer au Rwanda doit remplir les conditions suivantes

1. Le propriétaire de cet organe doit avoir la capacité financière de payer les salaires de son personnel et de leur fournir tout le matériel nécessaire à la bonne marche de leurs activités quotidiennes ;
2. Justifier de la capacité de faire travailler ces journalistes dans leurs activités quotidiennes ;
3. Disposer d'un bureau pour l'exercice de ses activités ;
4. Faire connaître le nombre d'agents et autres journalistes qui travailleront pour cet organe ainsi que leurs attributions respectives ;

- | | | |
|---|--|---|
| 5. Sitidiyo nibura imwe y'amakuru n'ibiganiro ; | 5. At least one News and Production studio; | 5. Disposer d'un studio pour les nouvelles et la production ; |
| 6. Icyuma nibura kimwe kigenzura itangwa ry'amakuru n'ibiganiro ; | 6. At least one News and production studio Equipment; | 6. Disposer d'au moins un équipement de contrôle de production et de nouvelles ; |
| 7. Ibyuma nibura bibiri bikoreshwa mu guhuza amajwi ; | 7. At least 2 Editing Equipment; | 7. Au moins 2 équipements de montage ; |
| 8. Ibyuma bisakaza amajwi n'amashuhu (hakoreshejwe imirongo migufi niba TV izakoresha umuyoboro umwe cyangwa insakazamajwi n'amashusho n'amajwi imwe n'ibindi byuma byose bijyana na byo) ; | 8. Transmission facilities (Digital microwave link system if the TV will be hosted by signal distributor or one transmitter and all accessories for independent transmission); | 8. Matériels de transmission (système de liaison hertzienne si la TV sera transmise par un fournisseur de signaux ou par un émetteur avec tous ces accessoires) ; |
| 9. N'ibindi bikoresho bya ngombwa Inama Nkuru y'Itangazamakuru yasanga bikenewe. | 9. Any other equipment which the High Council of the Media might deem necessary. | 9. D'autres équipements non repris ici, que le Haut Conseil des Médias jugera nécessaires. |

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 7 : Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/2/2010**

(sé)
Minisitiri w'Itangazamakuru

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Let

Article 8 : Commencement

This Order shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/2/2010**

(sé)
Minister of Information

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA

Minister of Justice/Attorney General

Article 8 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le**17/2/2010**

(sé)
Ministre de l'Information

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukoreye icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw